

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1965-1966.

16 JUIN 1966.

Projet de loi relatif aux normes d'application de la convention de Paris et de la convention complémentaire sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire.

RAPPORT

FAIT AU NOM DES COMMISSIONS REUNIES
DES AFFAIRES ECONOMIQUES ET DE LA
JUSTICE (1)
PAR M. **HOUSIAUX**.

MESDAMES, MESSIEURS,

Notre Assemblée a adopté le 26 mai 1966 le projet de loi n° 122 portant approbation des actes internationaux suivants :

1. Convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, faite à Paris le 29 juillet 1960;
2. Convention complémentaire et annexe, faites à Bruxelles le 31 janvier 1963;
3. Protocole additionnel à la Convention de Paris, fait à Paris le 28 janvier 1964;
4. Protocole additionnel à la Convention complémentaire de Bruxelles, fait à Paris le 28 janvier 1964.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Rolin et Baron Warnant, présidents; Ancot, Beauduin, Cugnon, Custers, Delmotte, De Winter, Dulac, Hercot, Jottrand, Miserez, Moreau de Melen Joseph, Roelants, Smets, Van Doninck, Van Hoeylandt, Vermeylen et Housiaux, rapporteur.

R. A 7110

Voir :

Document du Sénat :

112 (Session de 1965-1966) : Projet de loi.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1965-1966.

16 JUNI 1966.

Ontwerp van wet betreffende de toepassingsmaatregelen van het verdrag van Parijs en van het aanvullend verdrag op het gebied van de kernenergie.

VERSLAG

NAMENS DE VERENIGDE COMMISSIES VOOR
DE ECONOMISCHE ZAKEN EN DE
JUSTITIE (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HEER **HOUSIAUX**.

DAMES EN HEREN,

Op 26 mei 1966 heeft onze Vergadering het ontwerp van wet n° 122 houdende goedkeuring van de volgende internationale akten aangenomen :

1. Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, opgemaakt te Parijs op 29 juli 1960;
2. Aanvullend Verdrag en bijlage, opgemaakt te Brussel op 31 januari 1963;
3. Aanvullend Protocol bij het Verdrag van Parijs, opgemaakt te Parijs op 28 januari 1964;
4. Aanvullend Protocol bij het Aanvullend Verdrag van Brussel, opgemaakt te Parijs op 28 januari 1964.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Rolin en Baron Warnant, voorzitters; Ancot, Beauduin, Cugnon, Custers, Delmotte, De Winter, Dulac, Hercot, Jottrand, Miserez, Moreau de Melen Joseph, Roelants, Smets, Van Doninck, Van Hoeylandt, Vermeylen en Housiaux, verslaggever.

R. A 7110

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

112 (Zitting 1965-1966) : Ontwerp van wet.

Ces actes internationaux ont pour objet d'organiser la responsabilité civile dans le domaine de l'application pacifique de l'énergie nucléaire.

Le régime spécial établi par ces Conventions et Protocoles est fondé sur les principes essentiels suivants, tels qu'ils ont été résumés dans l'exposé des motifs du projet de loi n° 122 :

1. Responsabilité exclusive, même sans faute prouvée, de l'exploitant d'une installation nucléaire.
2. Limitation du montant de la responsabilité.
3. Limitation de la responsabilité dans le temps (dix ans à compter de la date de l'accident).
4. Obligation pour l'exploitant d'avoir une assurance ou une autre garantie financière pour couvrir sa responsabilité.
5. Compétence attribuée à un seul tribunal — celui du lieu de l'accident — pour toutes les demandes en réparation résultant d'un même accident.

**

A l'heure actuelle, les ratifications qui sont intervenues sont les suivantes :

a) Conventions de Paris et de Bruxelles ainsi que leurs Protocoles :

- La France;
- Le Royaume Uni;

— La Belgique, dès qu'elle aura terminé la procédure d'approbation des Conventions et de leurs Protocoles additionnels. Les textes ont en effet été adoptés par le Sénat et par la Commission des Affaires étrangères de la Chambre statuant à l'unanimité le mardi 14 juin; la Chambre elle-même sera appelée à se prononcer en sa séance du jeudi 16 juin.

b) Convention de Paris ainsi que son Protocole additionnel :

- L'Espagne.

c) Convention de Paris seulement :

- La Turquie.

Il est utile de noter ici que l'entrée en vigueur de la Convention de Paris doit s'effectuer « dès que cinq au moins des Signataires auront déposé leur instrument de ratification » (article 19 b).

Par une disposition assez inhabituelle en droit international, le Protocole additionnel à ladite Convention du 28 janvier 1964 contient la disposition suivante : pour le calcul du nombre de ratifications prévu à l'article 19 (b) de la Convention pour son entrée en vigueur, il ne sera tenu compte que des Signataires qui auront ratifié la Convention et ratifié ou confirmé le présent Protocole Additionnel.

Deze internationale akten strekken tot regeling van de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de vreedzame toepassing van de kernenergie.

De bijzondere regeling van deze Verdragen en Protocollen berust op de volgende grondbeginselen, die samengevat zijn in de memorie van toelichting bij het ontwerp van wet n° 122 :

1. Exclusieve aansprakelijkheid van de exploitant van een kerninstallatie, zelfs zonder bewezen fout;
2. Beperking van het bedrag der aansprakelijkheid;
3. Beperking van de aansprakelijkheid in de tijd (tien jaar van de dag af van het ongeval);
4. Verplichting van de exploitant een verzekering of een andere financiële waarborg te hebben om zijn aansprakelijkheid te dekken;
5. Bevoegdheid van een enkele rechtbank — die van de plaats van het ongeval — voor elke eis tot vergoeding op grond van een zelfde ongeval.

**

Op dit ogenblik zijn de volgende bekrachtigingen verleend :

a) Verdragen van Parijs en van Brussel en hun Protocollen :

- Frankrijk;
- Verenigd Koninkrijk;

— België, zodra de procedure tot goedkeuring van de verdragen en hun aanvullende protocollen zal ten einde zijn. De teksten zijn namelijk aangenomen door de Senaat en ook door de Commissie voor Buitenlandse Zaken van de Kamer die zich op dinsdag 14 juni met algemene stemmen heeft uitgesproken; de Kamer zelf zal in haar vergadering van donderdag 16 juni een beslissing nemen.

b) Verdrag van Parijs en zijn Aanvullend Protocol :

- Spanje.

c) Verdrag van Parijs alleen :

- Turkije.

Er zij opgemerkt dat het Verdrag van Parijs in werking treedt « zodra ten minste 5 ondertekenende regeringen hun akten van bekrachtiging hebben nedergelegd » (artikel 19b).

Het Aanvullend Protocol bij het genoemde Verdrag van 28 januari 1964 bevat evenwel een bepaling, die vrij ongebruikelijk is in het internationaal recht en volgens welke voor de berekening van het aantal bekrachtigingen dat overeenkomstig artikel 19 (b) voor de inwerkingtreding van het Verdrag vereist is, alleen rekening gehouden wordt met de ondertekenende regeringen die het Verdrag hebben bekrachtigd en dit Aanvullende Protocol hebben bekrachtigd of bevestigd.

Deux conséquences découlent de ceci :

Tout d'abord, aussi longtemps que la Belgique n'aura pas déposé son instrument de ratification pas plus que quelqu'autre pays, la Convention de Paris et son Protocole additionnel ne pourront entrer en vigueur; ensuite, dès que la Belgique aura déposé son instrument de ratification, il suffira que la Turquie en fasse autant pour le seul Protocole additionnel pour qu'à l'instant la Convention de Paris entre en vigueur.

Or, le Sénat sait que la Centrale électrique à énergie nucléaire de Chooz (entreprise franco-belge), proche de Givet et située sur le territoire français, va incessamment être mise en marche. Pour procéder au chargement du réacteur avec des matières fissiles, il faut que la Belgique dispose d'une législation assurant la réparation de tout dommage survenant aux personnes et aux biens et qui pourrait trouver son origine dans l'exploitation de cette centrale. A cette fin, en attendant que les Conventions et leurs Protocoles additionnels soient d'application, la République française a promulgué une loi du 12 novembre 1965 (J.O. du 15 novembre 1965) « instituant à titre transitoire un régime spécial de responsabilité en ce qui concerne les accidents d'origine nucléaire »; l'élément principal de cette loi est de décréter la responsabilité objective de l'exploitant à l'exclusion de toute autre personne pour les dommages résultant d'un accident nucléaire survenu dans son installation ou au cours d'un transport effectué pour son compte.

Le projet 112 qu'avait déposé le Gouvernement était relatif « aux mesures d'application de la Convention de Paris et de la Convention complémentaire sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire ».

Vos Commissions ont estimé qu'elles ne pourraient se borner à un examen hâtif du projet. Tout s'y opposait : l'importance de la matière traitée, la gravité des accidents qui peuvent se produire, la multiplication à brève échéance des installations nucléaires en Belgique, la délicatesse des problèmes techniques et juridiques qui se posent.

Aussi vous proposent-elles de disjoindre un certain nombre d'articles du projet 112 afin de garantir les personnes et les biens dans l'immédiat, sans compromettre pour autant le développement de l'exploitation de l'énergie nucléaire dans notre pays.

Il s'ensuit que vos Commissions seront appelées à reprendre l'examen du surplus du projet 112 dès la rentrée parlementaire afin de présenter au Sénat un texte complet destiné à remplacer les mesures qui vous sont proposées aujourd'hui.

Examen des articles.

Le texte que vous proposent vos Commissions figure en fin du rapport.

Il appelle les commentaires suivants :

Dit heeft een tweevoudig gevolg :

Ten eerste, zolang België of een ander land zijn bekrachtigingsoorkonde niet heeft neergelegd, kunnen het Verdrag van Parijs en zijn Aanvullend Protocol niet in werking treden; ten tweede, zodra België zijn bekrachtigingsoorkonde heeft neergelegd, is het voldoende dat Turkije hetzelfde doet, maar alleen voor het Aanvullend Protocol, opdat het verdrag van Parijs onmiddellijk zou in werking treden.

De Senaat weet nu dat de elektrische kerncentrale van Chooz (Frans-Belgische onderneming) bij Givet, die op Frans grondgebied is gelegen, eerlang in bedrijf zal worden genomen. Om de reactor te laden met splijtbaar materiaal moet België beschikken over een wet die de vergoeding verzekert van alle schade aan personen en goederen, die veroorzaakt zou kunnen worden door de exploitatie van deze centrale. Met het oog daarop heeft Frankrijk, in afwachting dat de verdragen en hun aanvullende protocollen van toepassing zijn, een wet van 12 november 1965 (Journal officiel van 15 november 1965) uitgevaardigd « tot invoering van een bijzondere overgangsregeling inzake aansprakelijkheid op het gebied van kernongevallen »; het voornaamste punt in deze wet is de invoering van de objectieve aansprakelijkheid van de exploitant, met uitsluiting van alle andere personen, voor de schade veroorzaakt door een kernongeval in zijn installatie of tijdens een transport voor zijn rekening.

Het ontwerp n° 112 van de Regering had betrekking op « de toepassingsmaatregelen van het Verdrag van Parijs en van het Aanvullend Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie ».

Uw Commissies waren van oordeel dat zij zich niet mochten beperken tot een haastig onderzoek van het ontwerp. Alles was er tegen : het belang van het behandelde vraagstuk, de ernst van de ongevallen die zich kunnen voordoen, de spoedig te verwachten vermenigvuldiging van de kerninstallaties in België, de ingewikkeldheid van de technische en juridische problemen.

Zij stellen U derhalve voor een aantal artikelen uit het ontwerp n° 112 te lichten ten einde de personen en de goederen al dadelijk te beveiligen, zonder de ontwikkeling van de exploitatie van de kernenergie in ons land in het gedrang te brengen.

Uw Commissies zullen bijgevolg de overige artikelen van het ontwerp n° 112 bij de hervatting van de parlementaire werkzaamheden opnieuw moeten onderzoeken, ten einde aan de Senaat een volledige tekst voor te leggen ter vervanging van de regeling die U thans wordt voorgesteld.

Artikelsgewijze bespreking.

De tekst die uw Commissies U voorstellen is achteraan dit verslag opgenomen.

Hierbij vallen de onderstaande opmerkingen te maken :

ART. 2 (ancien art. 31).

Il a fallu exclure le paragraphe (d) de l'article 8 de la Convention de Paris parce qu'il ne peut trouver son application que lorsque la Convention et son Protocole pourront sortir leurs effets sur le plan international. Il en est de même du surplus des articles ainsi que des annexes 1 et 2.

ART. 3 (ancien art. 5) ET 4 (ancien art. 6).

Il faut noter ici que le problème général de la santé et de la sécurité publiques est réglé :

par la loi du 29 mars 1958 relative à la protection de la population contre les dangers résultant des radiations ionisantes, dont l'article 2 a été modifié par la loi du 29 mai 1963, et

par l'arrêté royal du 28 février 1963 portant règlement général de la protection de la population et des travailleurs contre le danger des radiations ionisantes, modifié par l'arrêté royal du 17 mai 1966.

ART. 5 (ancien art. 8).

La motivation exigée par l'alinéa 3 ainsi que la publication des arrêtés au *Moniteur belge* tendent à permettre à l'exploitant ou à tout tiers intéressé d'user des voies de recours qui lui sont ouvertes par la loi.

D'autre part, on pourrait se demander pourquoi, lorsqu'un exploitant est en contravention avec l'important article 4, la reconnaissance n'est pas simplement révoquée, mais est dite révocable par l'alinéa 2.

La révocation automatique exigée par la loi pourrait en effet constituer un bénéfice important pour le contrevenant que l'on veut sanctionner. Il en serait notamment ainsi pour l'exploitant dont l'activité comprendrait le stockage des produits fissiles ou la disposition de déchets radioactifs.

ART. 6 (ancien art. 11).

Vos Commissions ont préféré fixer le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant en unités de comptes de l'Accord monétaire européen. Ainsi le montant de l'assurance à contracter est stipulé de la même manière que dans la Convention de Paris, soit en unités de comptes (A.M.E.) qui sont définies par un poids d'or fin (art. 24 de l'Accord Monétaire Européen approuvé par la loi du 11 août 1961).

ART. 7 (ancien art. 15).

Vos Commissions n'ont pas cru devoir imposer à l'exploitant l'obligation de contracter et de maintenir une assurance égale à 150 % du montant fixé par ou en vertu de l'article 6 (ancien article 11).

En effet, elles ont supprimé la possibilité, pour un exploitant, d'être assuré pour un montant inférieur à celui de l'article 6 (ancien article 11), parce qu'elles ont supprimé la faculté reconnue par le dernier alinéa

ART. 2 (oud art. 31).

Paragraaf (d) van artikel 8 van het Verdrag van Parijs moest worden weggelaten, omdat hij eerst toepassing kan vinden wanneer het Verdrag en het Protocol uitwerking zullen kunnen hebben op het internationale vlak. Dit geldt ook voor de overige artikelen en voor de bijlagen I en II.

ART. 3 (oud art. 5) EN 4 (oud art. 6).

Er dient te worden aangestipt dat het algemeen probleem van de openbare gezondheid en veiligheid geregeld wordt door :

de wet van 29 maart 1958 betreffende de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren, waarvan artikel 2 gewijzigd is door de wet van 29 mei 1963; en

het koninklijk besluit van 28 februari 1963 houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking en van de werknemers tegen het gevaar van de ioniserende stralingen, gewijzigd bij koninklijk besluit van 17 mei 1966.

ART. 5 (oud art. 8).

De motivering, vereist door het 3^e lid, en de bekendmaking van de besluiten in het *Belgisch Staatsblad*, hebben ten doel de exploitant of alle betrokken derden in staat te stellen de rechtsmiddelen aan te wenden waarin de wet voorziet.

Anderzijds kan men zich afvragen waarom de erkenning niet eenvoudig wordt herroepen doch in lid 2 alleen herroepbaar wordt verklaard, wanneer een exploitant het belangrijke artikel 4 overtreedt.

De automatische herroeping, voorgeschreven bij de wet, zou een groot voordeel kunnen vormen voor de overtreder die men wil straffen. Dit zou met name het geval zijn voor de exploitant die ook splijtstoffen opslaat of radioactieve afvalstoffen onder zich houdt.

ART. 6 (oud art. 11).

Uw Commissies hebben het beter geacht het maximumbedrag waarvoor de exploitant aansprakelijk is, te bepalen in rekeneenheden van de Europese Monetair Overeenkomst. Zo wordt het bedrag van de voorgeschreven verzekering op dezelfde wijze vastgesteld als bij het Verdrag van Parijs, te weten in rekeneenheden (E.M.O.) die worden bepaald door een gewicht aan fijn goud (art. 24 van de E.M.O., goedgekeurd bij de wet van 11 augustus 1961).

ART. 7 (oud art. 15).

Uw Commissies hebben gemeend de exploitant niet te moeten verplichten om een verzekering te hebben en te houden, ter waarde van 150 % van het bedrag bepaald bij of op grond van artikel 6 (oud artikel 11).

Zij hebben de mogelijkheid voor een exploitant opgeheven om verzekerd te zijn voor een lager bedrag dan bepaald is in artikel 6 (oud art. 11), omdat zij een einde hebben gemaakt aan de mogelijkheid die gebo-

du texte initial. Celui-ci accordait en effet à l'exploitant un délai de nonante jours pour contracter une assurance complémentaire pour porter à nouveau la garantie à 150 %.

La question se pose de savoir s'il ne fallait pas mieux définir l'assurance que l'exploitant est tenu de contracter et de maintenir. C'est inutile car l'article 10 du texte coordonné de la Convention de Paris et de son Protocole additionnel reprend la même définition et se réfère à son article 7 qui en précise le contenu. (1)

ART. 11 (ancien art. 26).

La victime d'un dommage a de plein droit une action contre l'exploitant. Il a cependant été estimé souhaitable de lui donner une action directe contre l'assureur ou toute autre personne ayant accordé une garantie financière.

ART. 12 (ancien art. 30).

Le projet 112 prévoit un emprisonnement de trois mois à cinq ans et une amende de 1.000 à 50.000 francs ou une de ces peines seulement.

Le projet de loi déposé par le Gouvernement français prévoit des amendes plus fortes égales à celles que vous proposent vos Commissions.

La justification en est évidente : il peut en effet exister un intérêt économique à enfreindre les dispositions des articles 3 et 7; c'est donc à une forte amende que l'exploitant sera sensible plutôt qu'à une peine de prison. Le pouvoir d'appréciation le plus large est cependant laissé au juge du fond, puisque le livre 1^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables à ces infractions; le juge peut donc descendre jusqu'à une peine de vingt-six francs seulement.

*
**

Le projet amendé a été adopté à l'unanimité.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
G. HOUSIAUX.

Les Présidents,
H. ROLIN.
Baron WARNANT.

(1) On trouvera en annexe du présent rapport le texte de la coordination officieuse de la Convention de Paris et de son Protocole additionnel établi par l'O.C.D.E.

den werd in het laatste lid van de oorspronkelijke tekst. Deze gaf de exploitant een termijn van 90 dagen om een aanvullende verzekering af te sluiten ten einde de waarborg opnieuw op 150 % te brengen.

De vraag is nu of de verzekering die de exploitant verplicht is te hebben en te houden, niet beter had moeten omschreven worden. Dit is overbodig aangezien artikel 10 van de gecoördineerde tekst van het Verdrag van Parijs en zijn Aanvullend Protocol dezelfde omschrijving gebruikt en verwijst naar artikel 7 dat de inhoud ervan nader bepaalt (1).

ART. 11 (oud art. 26).

Hij die schade heeft geleden, heeft van rechtswege een vordering tegen de exploitant. Het werd evenwel goed geacht hem een rechtstreekse vordering te geven tegen de verzekeraar of ieder ander persoon die een financiële zekerheid heeft verleend.

ART. 12 (oud art. 30).

Het Ontwerp n^o 112 voorziet in een gevangenisstraf van drie maanden tot vijf jaren en een geldboete van 1.000 tot 50.000 frank of in een van die straffen alleen.

Het ontwerp van de Franse regering stelt zwaardere geldboeten, die gelijk zijn aan die welke uw Commissies voorstellen.

De verantwoording hiervan ligt voor de hand : er kan immers een economisch belang bestaan om het bepaalde in de artikelen 3 en 7 te overtreden; de exploitant zal dus gevoeliger zijn voor een zware geldboete dan voor een gevangenisstraf. Aan de feitenrechter wordt evenwel de ruimste bevoegdheid verleend aangezien Boek I van het Strafwetboek met inbegrip van Hoofdstuk VII en artikel 85 op die misdrijven toepasselijk zijn; de rechter zal dus ook een straf van slechts zesentwintig frank kunnen uitspreken.

*
**

Het geamendeerde ontwerp is met algemene stemmen aangenomen.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
G. HOUSIAUX.

De Voorzitters,
H. ROLIN.
Baron WARNANT.

(1) Als bijlage bij dit verslag wordt de tekst afgedrukt van de officieuze coördinering van het Verdrag van Parijs en van zijn Aanvullend Protocol door de O.E.S.O.

TEXTE ADOPTE
PAR LES COMMISSIONS REUNIES.

Projet de loi sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire établissant certaines mesures d'application immédiates de la Convention de Paris et de son Protocole additionnel. (Articles disjoints.)

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

ARTICLE PREMIER.

Au sens de la présente loi, la « Convention de Paris » désigne la convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire signée à Paris le 29 juillet 1960 et le protocole additionnel à ladite convention signé à Paris le 28 janvier 1964.

ART. 2 (ancien art. 31).

Les articles 1 à 7, 8 à l'exclusion du paragraphe d, et 9 à 11 de la Convention de Paris sont immédiatement applicables.

ART. 3 (ancien art. 5).

Il est interdit de recevoir ou de conserver dans une installation nucléaire, des combustibles nucléaires, des substances nucléaires, des produits ou des déchets radioactifs, s'il n'est pas reconnu d'exploitant pour cette installation.

ART. 4 (ancien art. 6).

La reconnaissance comme exploitant est accordée par le Roi après que le demandeur a fourni la preuve qu'il dispose, conformément à l'article 7, d'une assurance ou d'une autre garantie financière couvrant la responsabilité définie par la présente loi, sans préjudice de l'application des dispositions légales et réglementaires relatives à la protection de la population contre les dangers résultant des radiations ionisantes.

ART. 5 (ancien art. 8).

L'arrêté octroyant la reconnaissance peut limiter la période pour laquelle la reconnaissance est octroyée.

La reconnaissance est révocable si l'exploitant ne remplit plus la condition prévue à l'article 4.

Tout arrêté portant refus ou révocation de reconnaissance comme exploitant doit être motivé.

Tout arrêté portant octroi, refus ou révocation de reconnaissance comme exploitant est notifié à ce dernier par le Ministre qui a les assurances et l'énergie dans ses attributions. Il est publié par extrait au *Moniteur belge* dans les trois mois de la notification.

TEKST AANGENOMEN
DOOR DE VERENIGDE COMMISSIES.

Wetsontwerp betreffende de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, houdende vaststelling van bepaalde maatregelen tot onmiddellijke toepassing van het Verdrag van Parijs en van het toegevoegd Protocol. (Gesplitste artikelen.)

HOOFDSTUK I.

Algemene bepalingen.

EERSTE ARTIKEL.

In deze wet wordt verstaan onder « Verdrag van Parijs » het verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, ondertekend te Parijs op 29 juli 1960 en het aan genoemd verdrag toegevoegd protocol, ondertekend te Parijs op 28 januari 1964.

ART. 2 (oud art. 31).

De artikelen 1 tot 7, 8 met uitsluiting van paragraaf d, en 9 tot 11 van het Verdrag van Parijs zijn onmiddellijk van toepassing.

ART. 3 (oud art. 5).

Het is verboden splijtstoffen, splijtbare stoffen, radioactieve produkten of afvalstoffen in een kerninstallatie te ontvangen of te bewaren, indien voor deze installatie geen exploitant is erkend.

ART. 4 (oud art. 6).

De erkenning als exploitant wordt verleend door de Koning nadat de aanvrager heeft laten blijken dat hij overeenkomstig artikel 7 beschikt over een verzekering of een andere financiële zekerheid tot dekking van de bij deze wet bedoelde aansprakelijkheid, onverminderd de toepassing van de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de bescherming van de bevolking tegen de gevaren verbonden aan ioniserende stralingen.

ART. 5 (oud art. 8).

Het besluit dat de erkenning verleent, kan de tijd, waarvoor zij verleend wordt, beperken.

De erkenning is herroepbaar wanneer de exploitant de in artikel 4 bepaalde voorwaarde niet meer vervult.

Ieder besluit waarbij de erkenning als exploitant wordt geweigerd of herroepen, moet met redenen omkleed zijn.

Ieder besluit waarbij de erkenning als exploitant wordt verleend, geweigerd of herroepen, wordt door de Minister die de verzekeringen en de energie in zijn bevoegdheid heeft, ter kennis gebracht van de exploitant. Het wordt, binnen drie maanden na de kennisgeving, bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* bekend gemaakt.

ART. 6 (ancien art. 11).

Le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant pour les dommages causés par un accident nucléaire est fixé à 10 millions d'unités de compte de l'Accord monétaire européen (A.M.E.).

Le Roi peut, dans des cas particuliers et par arrêté motivé fixer un autre montant plus ou moins élevé sans que ce montant puisse être inférieur à 5 millions d'unités de compte A.M.E.

ART. 7 (ancien art. 15).

L'exploitant d'une installation nucléaire est tenu de contracter et de maintenir, pour chaque installation, une assurance approuvée par le Ministre ayant les assurances et l'énergie dans ses attributions.

L'exploitant peut être dispensé en tout ou en partie de l'obligation d'avoir et de maintenir une assurance, s'il fournit des garanties financières jugées appropriées par le Ministre.

ART. 8 (ancien art. 16).

Lorsque l'Etat exploite lui-même une installation nucléaire, il est réputé exploitant au sens de la présente loi.

Dans ce cas, il n'y a pas d'obligation pour l'exploitant de s'assurer ou de fournir une autre garantie financière.

ART. 9 (ancien art. 20).

Si le dommage subi ensuite d'un accident nucléaire est de nature à donner ouverture à l'application d'un régime d'assurance maladie et invalidité, de sécurité sociale ou de réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles, les droits des bénéficiaires de ce régime restent régis par la législation organisant ces régimes.

ART. 10 (ancien art. 25).

Les actions fondées sur la Convention de Paris et sur la présente loi sont portées en premier ressort devant le tribunal de première instance de Bruxelles, siégeant en matière civile.

ART. 11 (ancien art. 26).

La victime d'un dommage résultant d'un accident nucléaire dispose de l'action directe contre l'assureur ou toute autre personne ayant accordé une garantie financière.

CHAPITRE II.

Dispositions pénales.

ART. 12 (ancien art. 30).

Les infractions aux articles 3 et 7 de la présente loi sont punies d'un emprisonnement de trois mois à cinq

ART. 6 (oud art. 11).

Het maximumbedrag, waarvoor de exploitant aansprakelijk is voor de door een kernongeval veroorzaakte schade, is bepaald op 10 miljoen rekeneenheden van de Europese Monetaire Overeenkomst (E.M.O.).

In bijzondere gevallen kan de Koning, bij een met redenen omkleed besluit, een ander, groter of kleiner bedrag bepalen, dat evenwel niet lager mag zijn dan 5 miljoen rekeneenheden E.M.O.

ART. 7 (oud art. 15).

De exploitant van een kerninstallatie is gehouden voor elke installatie een verzekering te hebben en in stand te houden, goedgekeurd door de Minister die bevoegd is voor de verzekeringen en de energie.

De exploitant kan van de verplichting een verzekering te hebben en in stand te houden geheel of gedeeltelijk worden vrijgesteld, indien hij financiële zekerheden verstrekt die door de Minister gepast worden geoordeeld.

ART. 8 (oud art. 16).

Wanneer de Staat zelf een kerninstallatie exploiteert, wordt hij geacht een exploitant te zijn in de zin van deze wet.

In dat geval is de exploitant niet verplicht zich te verzekeren of een andere financiële zekerheid te verstrekken.

ART. 9 (oud art. 20).

De gerechtigden op een stelsel van verzekering tegen ziekte en invaliditeit, maatschappelijke zekerheid of vergoeding van arbeidsongevallen of beroepsziekten, blijven onderworpen aan de wetgeving tot regeling van dat stelsel, wanneer de schade geleden als gevolg van een kernongeval van die aard is dat zij aanleiding geeft tot toepassing van die stelsels.

ART. 10 (oud art. 25).

De vorderingen gegrond op het verdrag van Parijs en op deze wet worden in eerste aanleg gebracht voor de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, zetelende in burgerlijke zaken.

ART. 11 (oud art. 26).

Hij die schade geleden heeft ten gevolge van een kernongeval, beschikt over een rechtstreekse vordering tegen de verzekeraar of ieder ander persoon die een financiële zekerheid heeft verleend.

HOOFDSTUK II.

Strafbepalingen.

ART. 12 (oud art. 30).

Overtreding van de artikelen 3 en 7 van deze wet wordt gestraft met gevangenisstraf van 3 maanden

ans et d'une amende de 5.000 francs à 50.000 francs ou d'une de ces peines seulement.

Les dispositions du livre 1^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables à ces infractions.

CHAPITRE III.

Dispositions transitoires.

ART. 13 (ancien art. 33).

La présente loi ne s'applique aux personnes qui exploitent une installation nucléaire à la date de son entrée en vigueur, qu'à partir du nonante et unième jour qui suit cette date.

Toutefois si une demande en reconnaissance a été introduite pendant ce délai, la loi s'applique à partir de la réception de la notification faite conformément à l'article 5.

CHAPITRE IV.

Dispositions finales.

ART. 14 (ancien art. 34).

La loi du 27 juillet 1962 relative à la responsabilité civile du Centre d'Etude de l'Energie nucléaire est abrogée à partir du moment où, conformément à l'article 13, la présente loi s'appliquera au dit Centre d'Etude.

ART. 15 (ancien art. 35).

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

tot 5 jaren en met geldboete van 5.000 frank tot 50.000 frank of met een van die straffen alleen.

De bepalingen van Boek I van het Strafwetboek met inbegrip van Hoofdstuk VII en artikel 85, zijn op die misdrijven toepasselijk.

HOOFDSTUK III.

Overgangsbepalingen.

ART. 13 (oud art. 33).

Deze wet is slechts met ingang van de eenennegentigste dag na de datum van haar inwerkingtreding toepasselijk op de personen welke op die datum een kerninstallatie exploiteren.

Indien binnen deze termijn evenwel een aanvraag tot erkenning wordt ingediend, is de wet van toepassing met ingang van de ontvangst van de kennisgeving gedaan overeenkomstig artikel 5.

HOOFDSTUK IV.

Slotbepalingen.

ART. 14 (oud art. 34).

De wet van 27 juli 1962 betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid van het Studiecentrum voor Kernenergie wordt opgeheven vanaf het ogenblik waarop deze wet overeenkomstig artikel 13 toepasselijk zal zijn op dat Studiecentrum.

ART. 15 (oud art. 35).

Deze wet treedt in werking op de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

ANNEXE.

Texte de la coordination officielle de la Convention de Paris et de son Protocole additionnel établi par l'O.C.D.E.

ARTICLE PREMIER.

a) Au sens de la présente Convention :

- (i) « Un accident nucléaire » signifie tout fait ou succession de faits de même origine ayant causé des dommages, dès lors que ce fait ou ces faits ou certains des dommages causés proviennent ou résultent des propriétés radioactives, ou à la fois des propriétés radioactives et des propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses des combustibles nucléaires ou produits ou déchets radioactifs.
- (ii) « Installation nucléaire » signifie les réacteurs à l'exception de ceux qui font partie d'un moyen de transport; les usines de préparation ou de fabrication de substances nucléaires; les usines de séparation des isotopes de combustibles nucléaires; les usines de traitement de combustibles nucléaires irradiés; les installations de stockage de substances nucléaires à l'exclusion du stockage de ces substances en cours de transport, ainsi que toute autre installation dans laquelle des combustibles nucléaires ou des produits ou des déchets radioactifs sont détenus et qui serait désignée par le Comité de Direction de l'Agence Européenne pour l'Energie Nucléaire (appelé ci-après le « Comité de Direction »).
- (iii) « Combustibles nucléaires » signifie les matières fissiles comprenant l'uranium sous forme de métal, d'alliage ou de composé chimique (y compris l'uranium naturel), le plutonium sous forme de métal, d'alliage ou de composé chimique et toute autre matière fissile qui serait désignée par le Comité de Direction.
- (iv) « Produits ou déchets radioactifs » signifie les matières radioactives produites ou rendues radioactives par exposition aux radiations résultant des opérations de production ou d'utilisation de combustibles nucléaires, à l'exclusion, d'une part, des combustibles nucléaires et, d'autre part, des radioisotopes qui, hors d'une installation nucléaire, sont utilisés ou destinés à être utilisés à des fins industrielles, commerciales, agricoles, médicales ou scientifiques.
- (v) « Substances nucléaires » signifie les combustibles nucléaires (à l'exclusion de l'uranium naturel et de l'uranium appauvri) et les produits ou déchets radioactifs.
- (vi) « Exploitant » d'une installation nucléaire signifie la personne désignée ou reconnue par l'autorité publique compétente comme l'exploitant de cette installation nucléaire.

BIJLAGE.

Tekst van de officiële coördinatie van het Verdrag van Parijs van het bijgevoegde protocol, opgemaakt door de O.E.S.O.

EERSTE ARTIKEL.

a) Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

- (i) Een « kernongeval » : een schadebrengend feit of een opeenvolging van zulke feiten met dezelfde oorzaak, mits dat feit of die opeenvolging van feiten of de daardoor veroorzaakte schade voortkomt uit of het gevolg is van radioactieve eigenschappen of een combinatie van radioactieve eigenschappen met giftige, explosieve of andere gevaarlijke eigenschappen van splijtstoffen of radioactieve producten of afvalstoffen.
- (ii) « Kerninstallatie » : reactoren met uitzondering van die, welke deel uitmaken van een vervoermiddel; fabrieken voor de vervaardiging of behandeling van splijtbare stoffen; fabrieken voor de scheiding van isotopen van splijtstoffen; fabrieken voor het opwerken van bestraalde splijtstoffen, inrichtingen voor de opslag van splijtbare stoffen met uitzondering van de opslag welke verband houdt met het vervoer van die stoffen; een andere door de Bestuurscommissie van het Europese Agentschap voor Kernenergie (hierna te noemen de « Bestuurscommissie ») aan te wijzen installaties waarin zich splijtstoffen of radioactieve producten of afvalstoffen bevinden.
- (iii) « Splijtstoffen » : splijtbaar materiaal in de vorm van uraniummetaal en legeringen of chemische verbindingen daarvan (met inbegrip van natuurlijk uranium) en plutoniummetaal en legeringen of chemische verbindingen daarvan, zomede ander door de Bestuurscommissie aan te wijzen splijtbaar materiaal.
- (iv) « Radioactieve producten of afvalstoffen » : alle radioactieve stoffen verkregen of radioactief geworden door blootstelling aan bestraling verband houdende met de productie of het gebruik van splijtstoffen, met uitzondering van splijtstoffen en van radioactieve isotopen welke zich buiten een kerninstallatie bevinden en gebruikt worden of bestemd zijn om gebruikt te worden voor industriële, commerciële, landbouwkundige, medische of wetenschappelijke doeleinden.
- (v) « Splijtbare stoffen » : splijtstoffen (met uitzondering van natuurlijk uranium en verarmd uranium) en radioactieve producten of afvalstoffen.
- (vi) « Exploitant » : de persoon die door het bevoegde gezag is aangewezen of erkend als exploitant van een kerninstallatie.

b) Le Comité de Direction pourra décider qu'une catégorie d'installations nucléaires, de combustibles nucléaires ou de substances nucléaires sera, en raison des risques réduits qu'elle comporte, exclue du champ d'application de la présente Convention.

ARTICLE 2.

La présente Convention ne s'applique ni aux accidents nucléaires survenus sur le territoire d'Etats non-Contractants ni aux dommages subis sur ces territoires, sauf si la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire dont l'exploitant est responsable en dispose autrement, sans préjudice toutefois des droits prévus à l'article 6 e).

ARTICLE 3.

a) L'exploitant d'une installation nucléaire est responsable conformément à la présente Convention :

- i) de tout dommage aux personnes; et
- ii) de tout dommage aux biens, à l'exclusion :

1. de l'installation nucléaire elle-même et des biens qui se trouvent sur le site de cette installation et qui sont ou doivent être utilisés en rapport avec elle;
2. dans les cas prévus à l'article 4, du moyen de transport sur lequel les substances nucléaires en cause se trouvent au moment de l'accident nucléaire,

s'il est établi que ce dommage (appelé ci-après le « dommage ») est causé par un accident nucléaire mettant en jeu soit des combustibles nucléaires, produits ou déchets radioactifs détenus dans cette installation, soit des substances nucléaires provenant de cette installation, sous réserve des dispositions de l'article 4.

b) Lorsque des dommages sont causés conjointement par un accident nucléaire et un accident autre qu'un accident nucléaire, le dommage causé par ce second accident, dans la mesure où on ne peut le séparer avec certitude du dommage causé par l'accident nucléaire, est considéré comme un dommage causé par l'accident nucléaire. Lorsque le dommage est causé conjointement par un accident nucléaire et par une émission de radiations ionisantes qui n'est pas visée par la présente Convention, aucune disposition de la présente Convention ne limite ni n'affecte autrement la responsabilité de toute personne en ce qui concerne cette émission de radiations ionisantes.

c) Une Partie Contractante peut prévoir dans sa législation que la responsabilité de l'exploitant d'une installation nucléaire située sur son territoire comprend tout dommage qui provient ou résulte de rayonnements ionisants émis par une source quelconque de rayonnements se trouvant dans cette installation nucléaire, autre que les sources dont il est fait mention au paragraphe (a) du présent article.

b) De Bestuurscommissie kan, indien naar haar mening de geringe omvang van de betrokken risico's dit rechtvaardigt, kerninstallaties, splijtstoffen of splijtbare stoffen van de toepassing van dit Verdrag uitsluiten.

ARTIKEL 2.

Dit Verdrag is, tenzij de wetgeving van de Verdragssluitende Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen anders bepaalt, niet van toepassing op kernongevallen welke zich voordoen op het grondgebied van een niet-Verdragssluitende Staat, noch op schade op zodanig grondgebied geleden, behoudens wat betreft de in artikel 6 (e) bedoelde rechten.

ARTIKEL 3.

a) De exploitant van een kerninstallatie is, overeenkomstig dit Verdrag, aansprakelijk voor :

- i) elke schade toegebracht aan personen;
- ii) elke schade toegebracht aan goederen of vermogen, met uitzondering van :

1. de kerninstallatie zelf en alle goederen op het terrein van die installatie die worden gebruikt of bestemd zijn om te worden gebruikt in verband met die installatie;
2. in de gevallen bedoeld in artikel 4, het vervoermiddel waarin de betrokken nucleaire stoffen zich op het tijdstip van het kernongeval bevonden,

indien bewezen wordt dat bovenbedoelde schade (hierna te noemen « schade ») is veroorzaakt door een kernongeval waarbij hetzij in de installatie aanwezige splijtstoffen of radioactieve producten of afvalstoffen, hetzij van die installatie afkomstige nucleaire stoffen betrokken waren, behoudens het bepaalde in artikel 4.

b) In gevallen waarin de schade wordt veroorzaakt door een kernongeval en door een ongeval niet zijnde een kernongeval te zamen, wordt het gedeelte van de schade dat door zulk een ander ongeval wordt veroorzaakt voor zover dit redelijkerwijze niet te scheiden valt van de door het kernongeval veroorzaakte schade, beschouwd als door het kernongeval veroorzaakte schade. In gevallen waarin de schade wordt veroorzaakt door een kernongeval en door een niet onder dit Verdrag vallend vrijkomen van ioniserende straling te zamen, wordt de aansprakelijkheid van enigerlei persoon in verband met dit vrijkomen van ioniserende straling door niets in dit Verdrag beperkt of anderszins aangetast.

c) Elke Verdragssluitende Partij kan in haar wetgeving bepalen dat de aansprakelijkheid van de exploitant van een kerninstallatie die op haar grondgebied is gelegen aansprakelijkheid insluit voor schade die ontstaat uit of het gevolg is van ioniserende straling afkomstig van andere stralingsbronnen binnen die installatie, dan die bedoeld in lid (a) van dit artikel.

ARTICLE 4.

Dans le cas de transport de substances nucléaires, y compris le stockage en cours de transport, et sans préjudice de l'article 2 :

a) L'exploitant d'une installation nucléaire est responsable de tout dommage, conformément à la présente Convention, s'il est établi qu'il est causé par un accident nucléaire survenu hors de cette installation et mettant en jeu des substances nucléaires transportées en provenance de cette installation, à condition que l'accident survienne :

- i) avant que la responsabilité des accidents nucléaires causés par les substances nucléaires n'ait été assumée, aux termes d'un contrat écrit, par l'exploitant d'une autre installation nucléaire;
- ii) à défaut de dispositions expresses d'un tel contrat, avant que l'exploitant d'une autre installation nucléaire n'ait pris en charge les substances nucléaires;
- iii) si les substances nucléaires sont destinées à un réacteur faisant partie d'un moyen de transport, avant que la personne dûment autorisée à exploiter ce réacteur n'ait pris en charge les substances nucléaires;
- iv) si les substances nucléaires ont été envoyées à une personne se trouvant sur le territoire d'un Etat non-Contractant, avant qu'elles n'aient été déchargées du moyen de transport par lequel elles sont parvenues sur le territoire de cet Etat non-Contractant.

b) L'exploitant d'une installation nucléaire est responsable de tout dommage, conformément à la présente Convention, s'il est établi qu'il est causé par un accident nucléaire survenu hors de cette installation et mettant en jeu des substances nucléaires au cours de transports à destination de cette installation, à condition que l'accident survienne :

- i) après que la responsabilité des accidents nucléaires causés par les substances nucléaires lui aura été transférée, aux termes d'un contrat écrit, par l'exploitant d'une autre installation nucléaire;
- ii) à défaut de dispositions expresses d'un contrat écrit, après qu'il aura pris en charge les substances nucléaires;
- iii) après qu'il aura pris en charge les substances nucléaires provenant de la personne exploitant un réacteur faisant partie d'un moyen de transport;
- iv) si les substances nucléaires ont été envoyées, avec le consentement par écrit de l'exploitant, par une personne se trouvant sur le territoire d'un Etat non-Contractant, après qu'elles auront été chargées sur le moyen de transport par lequel elles doivent quitter le territoire de cet Etat non-Contractant.

ARTIKEL 4.

Ten aanzien van vervoer van nucleaire stoffen, met inbegrip van de daarmee verband houdende opslag, geldt onverminderd het bepaalde in artikel 2 het volgende :

a) De exploitant van een kerninstallatie is overeenkomstig dit Verdrag aansprakelijk voor de schade indien bewezen wordt dat deze is veroorzaakt door een kernongeval buiten die installatie waarbij nucleaire stoffen zijn betrokken, welke vandaar werden vervoerd, doch alleen indien het ongeval zich voordoet :

- i) voordat de aansprakelijkheid met betrekking tot kernongevallen waarbij de nucleaire stoffen zijn betrokken door de exploitant van een andere kerninstallatie is aanvaard ingevolge de uitdrukkelijke bepalingen van een schriftelijke overeenkomst;
- ii) bij gebreke van zulke uitdrukkelijke bepalingen, voordat de exploitant van een andere kerninstallatie de nucleaire stoffen heeft overgenomen;
- iii) in gevallen waarin de nucleaire stoffen bestemd zijn om te worden gebruikt in een reactor die deel uitmaakt van een vervoermiddel, voordat de persoon die bevoegd is die reactor te exploiteren de nucleaire stoffen heeft overgenomen;
- iv) in gevallen waarin de nucleaire stoffen zijn gezonden naar een persoon op het grondgebied van een niet-Verdragsluitende Staat, voordat zij zijn uitgeladen uit het vervoermiddel waarmee zij op het grondgebied van die niet-Verdragsluitende Staat zijn aangekomen.

b) De exploitant van een kerninstallatie is overeenkomstig dit Verdrag aansprakelijk voor de schade indien bewezen wordt dat deze is veroorzaakt door een kernongeval buiten die installatie, waarbij nucleaire stoffen zijn betrokken welke daarheen werden vervoerd, doch alleen indien het ongeval zich voordoet :

- i) nadat de aansprakelijkheid met betrekking tot kernongevallen waarbij die nucleaire stoffen zijn betrokken ingevolge de uitdrukkelijke bepalingen van een schriftelijke overeenkomst aan hem is overgedragen door de exploitant van een andere kerninstallatie;
- ii) bij gebreke van zulke uitdrukkelijke bepalingen, nadat hij de nucleaire stoffen heeft overgenomen;
- iii) nadat hij de nucleaire stoffen heeft overgenomen van een persoon die een reactor exploiteert, die deel uitmaakt van een vervoermiddel;
- iv) in gevallen waarin de nucleaire stoffen met schriftelijke toestemming van de exploitant zijn verzonden door een persoon op het grondgebied van een niet-Verdragsluitende Staat, nadat zij zijn geladen in het vervoermiddel waarmee zij buiten het grondgebied van die Staat zullen worden gebracht.

c) L'exploitant responsable conformément à la présente Convention doit remettre au transporteur un certificat délivré par ou pour le compte de l'assureur ou de toute autre personne ayant accordé une garantie financière conformément à l'article 10. Le certificat doit énoncer le nom et l'adresse de cet exploitant ainsi que le montant, le type et la durée de la garantie. Les faits énoncés dans le certificat ne peuvent être contestés par la personne par laquelle ou pour le compte de laquelle il a été délivré. Le certificat doit également désigner les substances nucléaires et l'itinéraire couverts par la garantie et comporter une déclaration de l'autorité publique compétente que la personne visée est un exploitant au sens de la présente Convention.

d) La législation d'une Partie Contractante peut prévoir qu'à des conditions qu'elle détermine, un transporteur peut être substitué, en ce qui concerne la responsabilité prévue par la présente Convention, à un exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire de ladite Partie Contractante, par décision de l'autorité publique compétente, à la demande du transporteur et avec l'accord de l'exploitant, si les conditions requises à l'article 10 (a) sont remplies. Dans ce cas, le transporteur est considéré, aux fins de la présente Convention, pour les accidents nucléaires survenus en cours de transport de substances nucléaires, comme exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire de ladite Partie Contractante.

ARTICLE 5.

a) Si les combustibles nucléaires, produits ou déchets radioactifs mis en jeu dans un accident nucléaire ont été détenus successivement dans plusieurs installations nucléaires et sont détenus dans une installation nucléaire au moment où le dommage est causé, aucun exploitant d'une installation dans laquelle ils ont été détenus antérieurement n'est responsable du dommage.

b) Toutefois, si un dommage est causé par un accident nucléaire survenu dans une installation nucléaire et ne mettant en cause que des substances nucléaires qui y sont stockées en cours de transport, l'exploitant de cette installation n'est pas responsable lorsqu'un autre exploitant ou une autre personne est responsable en vertu de l'article 4.

c) Si les combustibles nucléaires, produits ou déchets radioactifs mis en jeu dans un accident nucléaire ont été détenus dans plusieurs installations nucléaires et ne sont pas détenus dans une installation nucléaire au moment où le dommage est causé, aucun exploitant autre que l'exploitant de la dernière installation nucléaire dans laquelle ils ont été détenus, avant que le dommage ait été causé, ou que l'exploitant qui les a pris en charge ultérieurement, n'est responsable du dommage.

d) Si le dommage implique la responsabilité de plusieurs exploitants conformément à la présente Convention, leur responsabilité est solidaire et cumulative; toutefois, lorsqu'une telle responsabilité résulte du dommage causé par un accident nucléaire mettant en

c) De overeenkomstig dit Verdrag aansprakelijke exploitant dient de vervoerder te voorzien van een certificaat, afgegeven door of namens de verzekeraar of andere persoon, die de volgens artikel 10 vereiste financiële zekerheid heeft gesteld. Het certificaat dient de naam en het adres van die exploitant te vermelden, alsmede het bedrag, de aard en de duur van de zekerheid. Deze gegevens kunnen niet worden betwist door de persoon door of namens wie het certificaat is afgegeven. Het certificaat vermeldt tevens de nucleaire stoffen en de reis ten aanzien waarvan de zekerheid geldt, en bevat eveneens een verklaring van het bevoegde openbare gezag dat de daarin genoemde persoon exploitant is in de zin van dit Verdrag.

d) Een Verdragsluitende Partij kan in haar wetgeving bepalen, dat onder de daarin gestelde voorwaarden en indien is voldaan aan de vereisten van artikel 10 (a), een vervoerder op zijn verzoek en met toestemming van de exploitant van een op het grondgebied van de Partij gelegen kerninstallatie bij besluit van het bevoegde openbare gezag, in plaats van die exploitant aansprakelijk zal zijn overeenkomstig dit Verdrag. In dat geval zal de vervoerder voor de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van kernongevallen welke zich tijdens het vervoer van nucleaire stoffen voordoen in elk opzicht worden beschouwd als exploitant van een kerninstallatie op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij wier wetgeving aldus bepaalt.

ARTIKEL 5.

a) Indien de splijtstoffen of radio-actieve produkten of afvalstoffen welke bij een kernongeval zijn betrokken zich in meer dan een kerninstallatie hebben bevonden en zich op het tijdstip waarop de schade wordt veroorzaakt in een kerninstallatie bevinden, is geen der exploitanten van de kerninstallaties waarin zij zich voordien hebben bevonden aansprakelijk voor de schade.

b) In gevallen echter, waarin de schade wordt veroorzaakt door een kernongeval dat plaatsvindt in een kerninstallatie en waarbij slechts nucleaire stoffen betrokken zijn welke daarin tijdens het vervoer zijn opgeslagen, is de exploitant van die kerninstallatie niet aansprakelijk indien een andere exploitant of een persoon ingevolge artikel 4 aansprakelijk is.

c) Indien de splijtstoffen of radio-actieve produkten of afvalstoffen welke bij een kernongeval zijn betrokken zich in meer dan een kerninstallatie hebben bevonden en zich op het tijdstip waarop de schade wordt veroorzaakt niet in een kerninstallatie bevinden, is voor de schade geen andere exploitant aansprakelijk dan de exploitant van de laatste kerninstallatie waarin deze zich bevonden, voordat de schade werd veroorzaakt dan wel de exploitant die deze daarna heeft overgenomen.

d) Indien schade aanleiding geeft tot aansprakelijkheid van meer dan een exploitant overeenkomstig dit Verdrag, zijn die exploitanten hoofdelijk en ieder voor het geheel aansprakelijk, met dien verstande dat indien een zodanige aansprakelijkheid ontstaat ten ge-

jeu des substances nucléaires en cours de transport, soit dans un seul et même moyen de transport, soit, en cas de stockage en cours de transport, dans une seule et même installation nucléaire, le montant total maximum de la responsabilité desdits exploitants est égal au montant le plus élevé fixé pour un des exploitants conformément à l'article 7. En aucun cas, la responsabilité d'un exploitant résultant d'un accident nucléaire ne peut dépasser le montant fixé, en ce qui le concerne, à l'article 7.

ARTICLE 6.

a) Le droit à réparation pour un dommage causé par un accident nucléaire ne peut être exercé que contre un exploitant responsable de ce dommage conformément à la présente Convention; il peut également être exercé contre l'assureur ou contre toute autre personne ayant accordé une garantie financière à l'exploitant conformément à l'article 10, si un droit d'action directe contre l'assureur ou toute personne ayant accordé une garantie financière est prévu par le droit national.

b) Sous réserve des dispositions du présent article, aucune autre personne n'est tenue de réparer un dommage causé par un accident nucléaire; toutefois, cette disposition ne peut affecter l'application des accords internationaux dans le domaine des transports qui sont en vigueur ou ouverts à la signature, à la ratification ou à l'adhésion, à la date de la présente Convention.

c) i) Aucune disposition de la présente Convention n'affecte la responsabilité :

1. de toute personne physique qui, par un acte ou une omission procédant de l'intention de causer un dommage, a causé un dommage résultant d'un accident nucléaire dont l'exploitant, conformément à l'article 3 (a) (ii) (1) et (2) ou à l'article 9, n'est pas responsable en vertu de la présente Convention;
2. de la personne dûment autorisée à exploiter un réacteur faisant partie d'un moyen de transport pour un dommage causé par un accident nucléaire, lorsqu'un exploitant n'est pas responsable de ce dommage en vertu de l'article 4 (a) (iii) ou (b) (iii).

ii) L'exploitant ne peut être rendu responsable, en dehors de la présente Convention, d'un dommage causé par un accident nucléaire, sauf lorsqu'il n'est pas fait usage de l'article 7(c), et alors seulement dans la mesure où des dispositions particulières ont été prises en ce qui concerne le dommage au moyen de transport, soit dans la législation nationale, soit dans la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire.

d) Toute personne qui a réparé un dommage causé par un accident nucléaire en vertu d'un accord inter-

villege van schade veroorzaakt door een kernongeval waarbij nucleaire stoffen tijdens het vervoer in een en hetzelfde vervoermiddel of, in het geval van opslag verband houdende met het vervoer, in een en dezelfde kerninstallatie betrokken zijn, als hoogste totale bedrag van de aansprakelijkheid van die exploitanten zal gelden het hoogste bedrag dat voor een van hen overeenkomstig artikel 7 is vastgesteld; in geen geval zal een exploitant in verband met een kernongeval meer behoeven te betalen dan het overeenkomstig artikel 7 voor hem vastgestelde bedrag.

ARTIKEL 6.

a) Het recht op vergoeding van schade ontstaan door een kernongeval kan slechts worden uitgeoefend tegen een exploitant die overeenkomstig dit Verdrag aansprakelijk is voor de schade of, indien het volgens het nationale recht mogelijk is de verzekeraar of andere persoon, die de volgens artikel 10 vereiste financiële zekerheid heeft gesteld, rechtstreeks aan te spreken, jegens de verzekeraar of die andere persoon.

b) Tenzij in dit artikel anders is bepaald, is niemand anders aansprakelijk voor schade veroorzaakt door een kernongeval; deze bepaling laat echter onverlet de toepassing van internationale overeenkomsten op het gebied van het vervoer, die op de datum van dit Verdrag van kracht zijn of open staan ter ondtekening, bekrachtiging of toetreding.

c) i) Dit Verdrag laat onverlet de aansprakelijkheid van :

1. natuurlijke personen, voor schade veroorzaakt door een kernongeval waarvoor de exploitant krachtens artikel 3 (a) ii) (1) en (2) of artikel 9, niet aansprakelijk is overeenkomstig dit Verdrag en welke het gevolg is van een handelen of nalaten van die natuurlijke personen met het opzet schade te veroorzaken;
2. de persoon die bevoegd is een reactor de exploiteren, welke deel uitmaakt van een vervoermiddel, voor schade veroorzaakt door een kernongeval wanneer ingevolge artikel 4 (a) (iii) of (b) (iii) geen exploitant voor die schade aansprakelijk is.

ii) De exploitant is niet buiten dit Verdrag om aansprakelijk voor schade veroorzaakt door een kernongeval, behalve in gevallen waarin geen gebruik is gemaakt van het in artikel 7 (c) voorziene recht, en dan nog slechts in zoverre de nationale wetgeving of de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen, heeft voorzien in speciale bepalingen betreffende schade aan het vervoermiddel.

d) Iedere persoon die met betrekking tot door een kernongeval veroorzaakte schade schadevergoeding

national visé au paragraphe (b) du présent article ou en vertu de la législation d'un Etat non-Contractant acquiert par subrogation, à concurrence de la somme versée, les droits dont la personne ainsi indemnisée aurait bénéficié en vertu de la présente Convention.

e) Toute personne ayant son lieu principal d'exploitation sur le territoire d'une Partie Contractante, ou ses préposés, qui ont réparé un dommage nucléaire causé par un accident nucléaire survenu sur le territoire d'un Etat non-Contractant ou un dommage subi sur ce territoire, acquièrent, à concurrence de la somme versée, les droits dont la personne ainsi indemnisée aurait bénéficié en l'absence de l'article 2.

f) L'exploitant n'a un droit de recours que :

- i) si le dommage résulte d'un acte ou d'une omission procédant de l'intention de causer un dommage, contre la personne physique auteur de l'acte ou de l'omission intentionnelle;
- ii) si et dans la mesure où le recours est prévu expressément par contrat.

g) Pour autant que l'exploitant ait un droit de recours contre une personne en vertu du paragraphe (f) du présent article, ladite personne ne peut avoir un droit contre l'exploitant en vertu des paragraphes (d) ou (e) du présent article.

h) Si la réparation du dommage met en jeu un régime national ou public d'assurance médicale, de sécurité sociale ou de réparation des accidents du travail et maladies professionnelles, les droits des bénéficiaires de ce régime et les recours éventuels pouvant être exercés contre l'exploitant sont réglés par la loi de la Partie Contractante ou les règlements de l'organisation intergouvernementale ayant établi ce régime.

ARTICLE 7.

a) Le total des indemnités payables pour un dommage causé par un accident nucléaire ne peut dépasser le montant maximum de la responsabilité, fixé conformément au présent article.

b) Le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant pour les dommages causés par un accident nucléaire est fixé à 15.000.000 d'unités de compte de l'Accord Monétaire Européen, telles qu'elles sont définies à la date de la présente Convention (appelées ci-après « unités de compte »). Toutefois, un autre montant plus ou moins élevé peut être fixé par la législation d'une Partie Contractante, compte tenu de la possibilité pour l'exploitant d'obtenir l'assurance ou une autre garantie financière requise à l'article 10, sans toutefois que le montant ainsi fixé puisse être

heeft betaald krachtens een in lid (b) van dit artikel bedoelde internationale overeenkomst of krachtens de wetgeving van een niet-Verdragsluitende Staat, verkrijgt bij subrogatie de rechten ingevolge dit Verdrag van de persoon die schade heeft geleden en aan wie hij die schadevergoeding heeft betaald, tot het bedrag dat hij heeft betaald.

e) Iedere persoon die zijn hoofdbedrijf op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij heeft of die in dienst van een zodanig persoon is en die schadevergoeding heeft betaald met betrekking tot schade veroorzaakt door een kernongeval dat op het grondgebied van een niet-Verdragsluitende Staat plaats had, of met betrekking tot op zulk een grondgebied geleden schade, verkrijgt de rechten welke de persoon aan wie hij schadevergoeding heeft betaald jegens de exploitant gehad zou hebben zonder de bepaling van artikel 2, tot het bedrag dat hij heeft betaald.

f) De exploitant heeft slechts recht van verhaal :

- i) indien de door een kernongeval veroorzaakte schade het gevolg is van een handelen of nalaten met het opzet schade te veroorzaken, op de natuurlijke persoon die met dat opzet heeft gehandeld of nagelaten heeft te handelen;

(ii) indien en voor zover dit uitdrukkelijk bij overeenkomst is bepaald.

g) Voor zover de exploitant overeenkomstig lid (f) van dit artikel recht van verhaal heeft op een ander zal deze tegen de exploitant het verhaalsrecht bedoeld in lid (d) of lid (e) van dit artikel niet hebben.

h) Indien bepalingen van regelingen betreffende nationale of andere openbare ziektekostenverzekering, sociale zekerheid, arbeidsongevallen- of beroepsziekteverzekering, mede voorzien in vergoeding van schade veroorzaakt door een kernongeval, worden de aanspraken van rechthebbenden uit hoofde van die regelingen, alsmede het verhaalsrecht op grond van die regelingen, vastgesteld bij de wet van de Verdragsluitende Partij of in de voorschriften van de intergouvernementele organisatie die bedoelde regelingen heeft ingesteld.

ARTIKEL 7.

a) Het totaal der vergoedingen te betalen voor een door een kernongeval veroorzaakte schade zal het overeenkomstig dit artikel vastgestelde maximumbedrag der aansprakelijkheid niet overschrijden.

b) Het maximumbedrag waarvoor de exploitant aansprakelijk is in verband met door een kernongeval veroorzaakte schade bedraagt 15.000.000 rekeneenheden van de Europese Monetaire Overeenkomst als vastgesteld op de datum van dit Verdrag (hierna te noemen « rekeneenheden »), met dien verstande, dat een Verdragsluitende Partij, met inachtneming van de mogelijkheden welke de exploitant heeft om de ingevolge artikel 10 vereiste verzekering af te sluiten of andere financiële zekerheid te verkrijgen, bij de wet een hoger of lager bedrag kan vaststellen, doch in geen

inférieur à 5.000.000 d'unités de compte. Les montants prévus au présent paragraphe peuvent être convertis en monnaie nationale en chiffres ronds.

c) L'exception résultant de l'alinéa (a) (ii) (2) de l'article 3 peut être écartée par la législation d'une Partie Contractante, à condition qu'en aucun cas l'inclusion des dommages au moyen de transport n'ait pour effet de réduire la responsabilité de l'exploitant pour les autres dommages à un montant inférieur à 5.000.000 d'unités de compte.

d) Le montant fixé en vertu du paragraphe (b) du présent article pour la responsabilité des exploitants d'installations nucléaires situées sur le territoire d'une Partie Contractante ainsi que les dispositions de la législation d'une Partie Contractante prises en vertu du paragraphe (c) du présent article, s'appliquent à la responsabilité desdits exploitants quel que soit le lieu de l'accident nucléaire.

e) Une Partie Contractante peut subordonner le transit de substances nucléaires à travers son territoire, à la condition que le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant étranger en cause soit augmenté, si elle estime que ledit montant ne couvre pas d'une manière adéquate les risques d'un accident nucléaire au cours de ce transit. Toutefois, le montant maximum ainsi augmenté ne peut excéder le montant maximum de la responsabilité des exploitants d'installations nucléaires situées sur le territoire de cette Partie Contractante.

f) Les dispositions du paragraphe (e) du présent article ne s'appliquent pas :

- i) au transport par mer lorsqu'il y a, en vertu du droit international, un droit de refuge dans les ports de ladite Partie Contractante, par suite d'un danger imminent, ou un droit de passage inoffensif à travers son territoire;
- ii) au transport par air lorsqu'il y a, en vertu d'un accord ou du droit international, un droit de survol du territoire ou d'atterrissage sur le territoire de ladite Partie Contractante.

g) Les intérêts et dépens liquidés par le tribunal saisi d'une action en réparation en vertu de la présente Convention ne sont pas considérés comme des indemnités au sens de la présente Convention et sont dus par l'exploitant en sus du montant des réparations qui peuvent être dues en vertu du présent article.

ARTICLE 8.

a) Les actions en réparation, en vertu de la présente Convention, doivent être intentées sous peine de déchéance, dans le délai de dix ans à compter de l'accident nucléaire. Toutefois, la législation nationale peut fixer un délai de déchéance supérieur à dix ans, si la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est

geval een bedrag lager dan 5.000.000 rekeneenheden. De bovengenoemde bedragen mogen worden omgerekend in de nationale munteenheid in ronde bedragen.

c) Iedere Verdragsluitende Partij kan bij de wet bepalen, dat de uitzondering van artikel 3 (a) (ii) (2) niet van toepassing is, op voorwaarde dat door het aansprakelijk stellen van de exploitant mede voor de schade aan het vervoermiddel diens aansprakelijkheid voor de andere schade in geen geval wordt teruggebracht tot een lager bedrag dan 5.000.000 rekeneenheden.

d) Het overeenkomstig lid (b) van dit artikel vastgestelde bedrag waarvoor exploitanten van kerninstallaties op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij aansprakelijk zijn, alsmede de wettelijke bepalingen van een Verdragsluitende Partij als bedoeld in lid (c) van dit artikel, zijn van toepassing op de aansprakelijkheid van genoemde exploitanten, ongeacht waar het kernongeval zich voordoet.

e) Iedere Verdragsluitende Partij kan de doorvoer van nucleaire stoffen over haar grondgebied afhankelijk stellen van de voorwaarde dat het maximumbedrag waarvoor de betrokken buitenlandse exploitant aansprakelijk is, wordt verhoogd indien zij van mening is dat dit bedrag de risico's van een kernongeval tijdens de doorvoer niet voldoende dekt, met dien verstande dat het aldus verhoogde maximumbedrag niet meer zal bedragen dan het maximumbedrag waarvoor de exploitanten van op haar grondgebied gelegen kerninstallaties aansprakelijk zijn.

f) De bepalingen van lid (e) van dit artikel zijn niet van toepassing op :

- i) zeevervoer in de gevallen waarin het internationale recht voorziet in het recht de havens van een zodanige Verdragsluitende Partij bij dreigend gevaar binnen te varen, of in het recht van onschuldige doorvaart door haar grondgebied;
- ii) luchtvervoer in de gevallen waarin, krachtens een overeenkomst of krachtens het internationale recht, het recht bestaat over het grondgebied van een zodanige Verdragsluitende Partij te vliegen of er te landen.

g) Alle kosten en interesten welke door de rechter naar aanleiding van een rechtsvordering tot schadevergoeding krachtens dit Verdrag worden toegewezen, worden niet beschouwd als schadevergoeding in de zin van dit Verdrag en zijn door de exploitant verschuldigd boven het bedrag waarvoor hij overeenkomstig dit artikel aansprakelijk is.

ARTIKEL 8.

a) Het recht op schadevergoeding krachtens dit Verdrag vervalt indien niet binnen tien jaar na de datum van het kernongeval een rechtsvordering is ingesteld. De nationale wetgeving kan evenwel een langere termijn dan tien jaar vaststellen indien de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de kerninstallatie

située l'installation nucléaire dont l'exploitant est responsable prévoit des mesures pour couvrir la responsabilité de l'exploitant à l'égard des actions en réparation introduites après l'expiration du délai de dix ans et pendant la période de prolongation de ce délai. Toutefois, cette prolongation du délai de déchéance ne peut porter atteinte en aucun cas aux droits à réparation en vertu de la présente Convention des personnes ayant intenté contre l'exploitant une action du fait de décès ou de dommages aux personnes avant l'expiration dudit délai de dix ans.

b) Dans le cas de dommage causé par un accident nucléaire mettant en jeu des combustibles nucléaires, produits ou déchets radioactifs qui étaient, au moment de l'accident, volés, perdus, jetés par-dessus bord ou abandonnés et n'avaient pas été récupérés, le délai visé au paragraphe (a) de cet article est calculé à partir de la date de cet accident nucléaire, mais il ne peut en aucun cas être supérieur à vingt ans à compter de la date du vol, de la perte, du jet par-dessus bord ou de l'abandon.

c) La législation nationale peut fixer un délai de déchéance ou de prescription de deux ans au moins, soit à compter du moment où le lésé a eu connaissance du dommage et de l'exploitant responsable, soit à compter du moment où il a dû raisonnablement en avoir connaissance, sans que le délai établi en vertu des paragraphes (a) et (b) de cet article puisse être dépassé.

d) Dans les cas prévus à l'article 13 c) (ii), il n'y a pas de déchéance de l'action en réparation si, dans le délai prévu au paragraphe a) du présent article,

- (i) une action a été intentée, avant que le Tribunal visé à l'article 17 n'ait pris une décision, devant l'un des tribunaux entre lesquels ledit Tribunal peut choisir; si le Tribunal désigne comme tribunal compétent, un autre tribunal que celui devant lequel l'action a déjà été intentée, il peut fixer un délai dans lequel l'action doit être intentée devant le tribunal compétent ainsi désigné;
- (ii) une demande a été introduite auprès d'une Partie Contractante intéressée en vue de la désignation du tribunal compétent par le Tribunal conformément à l'article 13 c) (ii), à condition qu'une action soit intentée après cette désignation dans le délai qui serait fixé par ledit Tribunal.

e) Sauf disposition contraire du droit national, une personne ayant subi un dommage causé par un accident nucléaire qui a intenté une action en réparation dans le délai prévu au présent article peut présenter une demande complémentaire en cas d'aggravation du dommage après l'expiration de ce délai, tant qu'un jugement définitif n'est pas intervenu.

van de aansprakelijke exploitant is gelegen, maatregelen heeft genomen om de aansprakelijkheid van die exploitant te dekken met betrekking tot alle rechtsvorderingen voor schadevergoeding welke zijn ingesteld tijdens de verlengingstermijn na het verstrijken van de termijn van tien jaar; een dergelijke verlenging van de vervalltermijn zal echter in elk geval onverlet laten het recht op schadevergoeding krachtens dit Verdrag van een ieder die een rechtsvordering tegen de exploitant vóór het verstrijken van de termijn van tien jaar heeft ingesteld ter zake van schade aan personen.

b) In het geval van schade veroorzaakt door een kernongeval waarbij splijtstoffen of radioactieve producten of afvalstoffen betrokken zijn die ten tijde van het ongeval zijn gestolen, verloren, geworpen of verlaten en niet opnieuw in bezit zijn genomen, wordt de overeenkomstig lid (a) van dit artikel vastgestelde termijn gerekend van de datum, waarop dit kernongeval plaatsvond; deze termijn mag echter in geen geval langer zijn dan twintig jaar te rekenen van de datum van de diefstal, het verlies, de werping of het verlaten.

c) Bij nationale wet kan een termijn van tenminste twee jaar worden vastgesteld als verval- of verjarings-termijn, ingaande op de dag, waarop de persoon die schade heeft geleden kennis draagt of redelijkerwijze geacht kan worden kennis te dragen van de schade en van de aansprakelijke exploitant, met dien verstande dat de overeenkomstig de leden (a) en (b) van dit artikel vastgestelde termijn niet zal worden overschreden.

d) In de gevallen waarin de bepalingen van artikel 13 (c) (ii) van toepassing zijn, vervalt het recht op schadevergoeding echter niet indien binnen de in lid (a) van dit artikel gestelde termijn :

- i) voor de aanwijzing door het Tribunaal, bedoeld in artikel 17, een rechtsvordering is ingesteld bij een van de rechters, uit wie het Tribunaal een keuze kan doen; indien het Tribunaal beslist dat de bevoegde rechter een andere is dan die waarbij een zodanige rechtsvordering reeds is ingesteld kan het Tribunaal een termijn vaststellen waarbinnen een zodanige rechtsvordering bij de aldus aangewezen bevoegde rechter moet worden ingesteld, of
- ii) tot een betrokken Verdragsluitende Partij een verzoek is gericht de aanwijzing van een bevoegde rechter door het Tribunaal overeenkomstig artikel 13 (c) (ii) uit te lokken en na zodanige aanwijzing een rechtsvordering wordt ingesteld binnen de door het Tribunaal vast te stellen termijn.

e) Tenzij het nationaal recht voorziet in het tegendeel, kan een ieder die schade heeft geleden tengevolge van een kernongeval en die binnen de bij dit artikel vastgestelde termijn een rechtsvordering tot schadevergoeding heeft ingesteld, zijn eis in verband met toeneming van de schade na het verstrijken van die termijn wijzigen, mits de bevoegde rechter nog geen einduitspraak heeft gedaan.

ARTICLE 9.

L'exploitant n'est pas responsable des dommages causés par un accident nucléaire si cet accident est dû directement à des actes de conflit armé, d'hostilités, de guerre civile, d'insurrection ou, sauf disposition contraire de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située son installation nucléaire, à des cataclysmes naturels de caractère exceptionnel.

ARTICLE 10.

a) Tout exploitant devra être tenu, pour faire face à la responsabilité prévue par la présente Convention, d'avoir et de maintenir, à concurrence du montant fixé conformément à l'article 7, une assurance ou une autre garantie financière correspondant au type et aux conditions déterminés par l'autorité publique compétente.

b) L'assureur ou toute personne ayant accordé une garantie financière ne peut suspendre l'assurance ou la garantie financière prévue au paragraphe a) du présent article, ou y mettre fin sans un préavis de deux mois au moins donné par écrit à l'autorité publique compétente, ou dans la mesure où ladite assurance ou autre garantie financière concerne un transport de substances nucléaires, pendant la durée de ce transport.

c) Les sommes provenant de l'assurance, de la réassurance ou d'une autre garantie financière ne peuvent servir qu'à la réparation des dommages causés par un accident nucléaire.

ARTICLE 11.

La nature, la forme et l'étendue de la réparation, ainsi que la répartition équitable des indemnités sont régies, dans les limites prévues par la présente Convention, par le droit national.

ARTICLE 12.

Les indemnités payables conformément à la présente Convention, les primes d'assurance et de réassurance ainsi que les sommes provenant de l'assurance, de la réassurance ou d'une autre garantie financière en vertu de l'article 10 et les intérêts et dépens visés à l'article 7 g), sont librement transférables entre les zones monétaires des Parties Contractantes.

ARTICLE 13.

a) Sauf dans les cas où le présent article en dispose autrement, les tribunaux de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'accident nucléaire est survenu, sont seuls compétents pour statuer sur les actions introduites en vertu des articles 3, 4, 6 a) et 6 e).

b) Lorsqu'un accident nucléaire survient hors des territoires des Parties Contractantes, ou que le lieu de l'accident nucléaire ne peut être déterminé avec certi-

ARTIKEL 9.

De exploitant is niet aansprakelijk voor schade veroorzaakt door een kernongeval dat rechtstreeks te wijten is aan een gewapend conflict, vijandelijkheden, burgeroorlog, opstand of, tenzij de wetgeving van een Verdragsluitende Partij op wier grondgebied diens kerninstallatie is gelegen het tegendeel bepaalt, een ernstige natuurramp van uitzonderlijke aard.

ARTIKEL 10.

(a) Ter dekking van de aansprakelijkheid krachtens dit Verdrag is de exploitant gehouden een verzekering of andere financiële zekerheid te hebben en in stand te houden ter grootte van het overeenkomstig artikel 7 vastgestelde bedrag en van de aard en op de voorwaarden, als door het bevoegde openbare gezag worden vastgesteld.

(b) De verzekeraar of andere persoon die financiële zekerheid heeft gesteld kan de in lid (a) van dit artikel bedoelde verzekering of andere financiële zekerheid niet schorsen of beëindigen dan nadat hij daarvan ten minste twee maanden te voren schriftelijk mededeling heeft gedaan aan het bevoegde openbare gezag; voor zover de verzekering of andere financiële zekerheid betrekking heeft op het vervoer van splijtbare stoffen, kan schorsing of beëindiging niet tijdens de duur van het betrokken vervoer geschieden.

(c) De bedragen welke ter beschikking staan ingevolge verzekering, herverzekering of andere financiële zekerheid mogen alleen worden aangewend voor vergoeding van schade veroorzaakt door een kernongeval.

ARTIKEL 11.

Aard, vorm en omvang van de schadevergoeding, alsmede de billijke verdeling daarvan, worden binnen de grenzen van dit Verdrag geregeld bij nationale wetgeving.

ARTIKEL 12.

Schadevergoeding betaalbaar krachtens dit Verdrag, verzekerings- en herverzekeringspremies, bedragen ter beschikking staande ingevolge verzekering, herverzekering of andere overeenkomstig artikel 10 vereiste financiële zekerheid en kosten en interesten, als bedoeld in artikel 7 g) kunnen tussen de monetaire gebieden van de Verdragsluitende Partijen vrij worden overgemaakt.

ARTIKEL 13.

a) Tenzij in dit artikel anders is bepaald kunnen rechtsvorderingen ingevolge de artikelen 3, 4, 6 (a) en 6 (e) uitsluitend worden ingesteld bij de bevoegde rechters van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied het kernongeval heeft plaatsgevonden.

b) In gevallen waarin een kernongeval plaatsvindt buiten het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen of in gevallen waarin de plaats van het kernonge-

tude, les tribunaux de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire dont l'exploitant est responsable sont seuls compétents.

c) Lorsqu'en vertu des paragraphes *a)* ou *b)* du présent article les tribunaux de plusieurs Parties Contractantes sont compétents, la compétence est attribuée,

- (i) si l'accident nucléaire est survenu en partie en dehors du territoire de toute Partie Contractante et en partie sur le territoire d'une seule Partie Contractante, aux tribunaux de cette dernière;
- (ii) dans tout autre cas, aux tribunaux de la Partie Contractante désignée, à la demande d'une Partie Contractante intéressée, par le Tribunal visé à l'article 17, comme étant la plus directement liée à l'affaire.

d) Lorsque les jugements prononcés contradictoirement ou par défaut par le tribunal compétent en vertu des dispositions du présent article sont exécutoires d'après les lois appliquées par ce tribunal, ils deviennent exécutoires sur le territoire de toute autre Partie Contractante dès l'accomplissement des formalités prescrites par la Partie Contractante intéressée. Aucun nouvel examen du fond de l'affaire n'est admis. Cette disposition ne s'applique pas aux jugements qui ne sont exécutoires que provisoirement.

e) Si une action en réparation est intentée contre une Partie Contractante en vertu de la présente Convention, ladite Partie Contractante ne peut invoquer son immunité de juridiction devant le tribunal compétent en vertu du présent article, sauf en ce qui concerne les mesures d'exécution.

ARTICLE 14.

a) La présente Convention doit être appliquée sans aucune discrimination fondée sur la nationalité, le domicile ou la résidence.

b) Le « droit national » et la « législation nationale » signifient le droit ou la législation nationale du tribunal compétent en vertu de la présente Convention pour statuer sur les actions résultant d'un accident nucléaire; le droit ou la législation nationale est applicable pour toutes les questions de fond et de procédure qui ne sont pas réglées spécialement par la présente Convention.

c) Le droit et la législation nationales doivent être appliqués sans aucune discrimination fondée sur la nationalité, le domicile ou la résidence.

ARTICLE 15.

a) Il appartient à chaque Partie Contractante de prendre les mesures qu'elle estime nécessaires en vue

val niet met zekerheid kan worden vastgesteld zijn uitsluitend bevoegd de rechters van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen.

c) Indien overeenkomstig lid *(a)* of *(b)* van dit artikel rechters van meer dan een Verdragsluitende Partij bevoegd zouden zijn, zijn bevoegd :

- i) ingeval het kernongeval zich voordoet deels buiten het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, en deels op het grondgebied van een enkele Verdragsluitende Partij, de rechters van die Verdragsluitende Partij, en
- ii) in elk ander geval de rechters van de Verdragsluitende Partij die op verzoek van een betrokken Verdragsluitende Partij door het in artikel 17 bedoelde Tribunaal is aangewezen als de Partij die het nauwst bij de zaak is betrokken.

d) Indien op tegenspraak gewezen vonnissen of verstekvonnissen van de overeenkomstig dit artikel bevoegde rechter uitvoerbaar zijn geworden krachtens het door die rechter toegepaste recht, worden zij uitvoerbaar op het grondgebied van elke andere Verdragsluitende Partij zodra de door de betrokken Verdragsluitende Partij vereiste formaliteiten zijn vervuld. De feiten van de zaak mogen niet opnieuw aan een onderzoek worden onderworpen. Voorgaande bepalingen zijn niet van toepassing op vonnissen die nog slechts uitvoerbaar zijn bij voorraad.

e) Indien tegen een Verdragsluitende Partij een rechtsvordering krachtens het Verdrag is ingesteld, is het die Verdragsluitende Partij niet toegestaan voor de overeenkomstig dit artikel bevoegde rechter een beroep te doen op onschendbaarheid ten aanzien van rechtsvervolgning, behoudens met betrekking tot maatregelen ter tenuitvoerlegging.

ARTIKEL 14.

a) Dit Verdrag zal worden toegepast zonder onderscheid van nationaliteit en van woon- of verblijfplaats.

b) « Nationale wet » en « nationale wetgeving » betekenen de nationale wet of de nationale wetgeving van de rechter die overeenkomstig dit Verdrag bevoegd is kennis te nemen van rechtsvorderingen tot schadevergoeding voortvloeiende uit een kernongeval; die wet of wetgeving is van toepassing op alle materieel-rechtelijke en procesrechtelijke aangelegenheden die niet uitdrukkelijk in dit Verdrag zijn geregeld.

c) Die wet en wetgeving zullen worden toegepast zonder onderscheid van nationaliteit en van woon- of verblijfplaats.

ARTIKEL 15.

a) Iedere Verdragsluitende Partij kan die maatregelen treffen, welke zij nodig oordeelt voor een verho-

d'accroître l'importance de la réparation prévue par la présente Convention.

b) Pour la part des dommages dont la réparation proviendrait d'une intervention financière mettant en jeu des fonds publics et qui excéderait le montant minimum de 5.000.000 d'unités de compte prévu à l'article 7, l'application de ces mesures, quelle que soit leur forme, pourrait être soumise à des conditions particulières dérogeant aux dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 16.

Les dispositions prises par le Comité de Direction en vertu de l'article 1 (a) (ii), 1 (a) (iii) et 1 (b), sont adoptées par accord mutuel des membres représentant les Parties Contractantes.

ARTICLE 17.

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention sera examiné par le Comité de Direction et à défaut de solution amiable soumis, à la demande d'une Partie Contractante intéressée, au Tribunal créé par la Convention en date du 20 décembre 1957 sur l'Etablissement d'un Contrôle de Sécurité dans le Domaine de l'Energie Nucléaire.

ARTICLE 18.

a) Des réserves portant sur une ou plusieurs dispositions de la présente Convention peuvent être formulées à tout moment avant la ratification ou l'adhésion à la présente Convention, ou avant la notification faite en vertu de l'article 23 en ce qui concerne le ou les territoires visés par cette notification; ces réserves ne sont recevables que si leurs termes ont été expressément acceptés par les Signataires.

b) Toutefois, l'acceptation d'un Signataire n'est pas requise, si celui-ci n'a pas lui-même ratifié la Convention dans un délai de douze mois à partir de la date où la notification de la réserve lui a été communiquée par le Secrétaire général de l'Organisation, conformément à l'article 24.

c) Toute réserve acceptée conformément au présent article peut être retirée à tout moment par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation.

ARTICLE 19.

a) La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

b) La présente Convention entrera en vigueur dès que cinq au moins des Signataires auront déposé leur instrument de ratification. Pour tout Signataire qui la ratifiera ultérieurement, la présente Convention entrera en vigueur dès qu'il aura déposé son instrument de ratification.

ging van het in dit Verdrag genoemde bedrag der schadevergoeding.

b) Voor zover bij schadevergoeding openbare middelen betrokken zijn en deze schadevergoeding uitgaat boven de 5.000.000 rekeneenheden, bedoeld in artikel 7, kunnen aan de toepassing van die maatregelen, welke vorm zij ook mogen hebben, bijzondere voorwaarden worden verbonden, welke kunnen afwijken van de bepalingen van dit Verdrag.

ARTIKEL 16.

Besluiten van de Bestuurscommissie krachtens artikel 1 (a) (ii), 1 (a) (iii) en 1 (b) worden genomen in onderlinge overeenstemming tussen de leden die de Verdragsluitende Partijen vertegenwoordigen.

ARTIKEL 17.

Ieder geschil tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen over de uitlegging of toepassing van dit Verdrag wordt door de Bestuurscommissie onderzocht en, indien geen minnelijke schikking wordt bereikt, op verzoek van een der betrokken Verdragsluitende Partijen voorgelegd aan het Tribunaal ingesteld bij het Verdrag van 20 december 1957 inzake de instelling van een Veiligheidscontrole op het Gebied van de Kernenergie.

ARTIKEL 18.

a) Te allen tijde kunnen vóór de bekrachtiging van of de toetreding tot dit Verdrag of vóór de mededeling krachtens artikel 23 met betrekking tot een of meer der in die mededeling genoemde gebieden, ten aanzien van een of meer bepalingen van dit Verdrag voorbehouden worden gemaakt; deze voorbehouden zijn slechts toelaatbaar indien de bepalingen daarvan uitdrukkelijk door de ondertekenende Regeringen zijn aanvaard.

b) Een zodanige aanvaarding is niet vereist van een ondertekenende Regering, die zelf dit Verdrag niet heeft bekrachtigd binnen een termijn van twaalf maanden na de dag waarop haar door de Secretaris-Generaal van de Organisatie overeenkomstig artikel 24 mededeling is gedaan van een zodanig voorbehoud.

c) Elk overeenkomstig dit artikel toegelaten voorbehoud kan te allen tijde door middel van een tot de Secretaris-Generaal van de Organisatie gerichte mededeling worden ingetrokken.

ARTIKEL 19.

a) Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

b) Dit Verdrag treedt in werking zodra ten minste vijf ondertekenende Regeringen hun akte van bekrachtiging hebben nedergelegd. Voor iedere ondertekenende Regering die het Verdrag daarna bekrachtigt treedt het in werking zodra haar akte van bekrachtiging is nedergelegd.

ARTICLE 20.

Les modifications à la présente Convention seront adoptées par accord mutuel de toutes les Parties Contractantes. Elles entreront en vigueur lorsqu'elles auront été ratifiées ou confirmées par les deux tiers des Parties Contractantes. Pour toutes Parties Contractantes qui les ratifieront ou confirmeront ultérieurement, les modifications entreront en vigueur à la date de cette ratification ou confirmation.

ARTICLE 21.

a) Tout Gouvernement d'un pays membre ou associé de l'Organisation, non Signataire de la présente Convention, pourra y adhérer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation.

b) Tout Gouvernement d'un autre pays non Signataire de la présente Convention pourra y adhérer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation et avec l'accord unanime des Parties Contractantes. L'adhésion prendra effet à la date de cet accord.

ARTICLE 22.

a) La présente Convention est conclue pour une durée de dix ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Toute Partie Contractante pourra mettre fin en ce qui la concerne à l'application de la présente Convention au terme de ce délai en donnant un préavis d'un an à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation.

b) La présente Convention restera par la suite en vigueur pour une période de cinq ans, vis-à-vis des Parties Contractantes qui n'auront pas mis fin à son application conformément au paragraphe (a) du présent article et ultérieurement, par périodes successives de cinq ans, vis-à-vis des Parties Contractantes qui n'y auront pas mis fin au terme de l'une de ces périodes, en donnant un préavis d'un an à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation.

c) Une conférence sera convoquée par le Secrétaire général de l'Organisation pour examiner la révision de la présente Convention, au terme de la période de cinq ans qui suivra la date de son entrée en vigueur ou, à tout autre moment, à la demande d'une Partie Contractante, dans un délai de six mois à compter de cette demande.

ARTICLE 23.

a) La présente Convention s'applique aux territoires métropolitains des Parties Contractantes.

ARTIKEL 20.

Dit Verdrag kan slechts worden gewijzigd met onderling goedvinden van alle Verdragsluitende Partijen. De wijzigingen worden van kracht zodra zij door twee derde van de Verdragsluitende Partijen zijn bekrachtigd of bevestigd. Voor iedere Verdragsluitende Partij die de wijzigingen daarna bekrachtigt of bevestigt, worden zij van kracht op de dag van bekrachtiging of bevestiging.

ARTIKEL 21.

a) De regering van ieder lid of geassocieerd land van de Organisatie dit dit Verdrag niet heeft ondertekend, kan tot dit Verdrag toetreden door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de organisatie gerichte mededeling.

b) De regering van ieder land die dit Verslag niet heeft ondertekend kan tot dit Verdrag toetreden door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie gerichte mededeling en met eenstemmige goedkeuring van de Verdragsluitende Partijen. De toetreding wordt van kracht op de dag van die goedkeuring.

ARTIKEL 22.

a) Dit Verdrag blijft van kracht gedurende een periode van tien jaar te rekenen van de dag van zijn inwerkingtreding af. Iedere Verdragsluitende Partij kan, met inachtneming van een opzeggingstermijn van twaalf maanden, aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie mededelen dat het Verdrag na afloop van die periode van tien jaar niet langer op haar van toepassing zal zijn.

b) Dit Verdrag blijft na het verstrijken van de periode van tien jaar nog gedurende een periode van vijf jaar van kracht voor die Verdragsluitende Partijen die de toepassing van dit Verdrag niet hebben beëindigd overeenkomstig lid (a) van dit artikel, en daarna gedurende opeenvolgende perioden van vijf jaar voor die Verdragsluitende Partijen die niet, met inachtneming van een opzeggingstermijn van twaalf maanden, aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie hebben medegedeeld dat het Verdrag na het verstrijken van een van de perioden van vijf jaar niet langer op haar van toepassing zal zijn.

c) De Secretaris-Generaal van de Organisatie zal, na een periode van vijf jaar te rekenen van de inwerkingtreding van het Verdrag af, op verzoek van een Verdragsluitende Partij op enig ander tijdstip en wel binnen zes maanden na de dag waarop een zodanig verzoek is ingediend, een conferentie bijeenroepen ter bespreking van een herziening van dit Verdrag.

ARTIKEL 23.

a) Dit Verdrag is van toepassing op het grondgebied van het moederland van de Verdragsluitende Partijen.

b) Tout Signataire ou Partie Contractante peut, au moment de la signature ou de la ratification de la présente Convention ou de son adhésion à la présente Convention, ou ultérieurement à tout moment, indiquer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation que la présente Convention s'applique à ceux de ses territoires, y compris les territoires pour lesquels la Partie Contractante est responsable dans les relations internationales, auxquels elle n'est pas applicable en vertu du paragraphe a) du présent article et qui sont désignés dans la notification. Une telle notification peut, en ce qui concerne tout territoire qui y est désigné, être retirée en donnant un préavis d'un an à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation.

c) Les territoires d'une Partie Contractante, y compris ceux pour lesquels elle est responsable dans les relations internationales, auxquels la présente Convention ne s'applique pas, sont considérés aux fins de la dite Convention comme territoires d'un Etat non-Contractant.

ARTICLE 24.

Le Secrétaire général de l'Organisation donnera communication à tous les Signataires et Gouvernements ayant adhéré à la Convention de la réception des instruments de ratification, d'adhésion et de retrait, ainsi que des notifications faites en vertu de l'article 23 et des décisions prises par le Comité de Direction en vertu de l'article 1 a) (ii), 1 a) (iii) et 1 b). Il leur notifiera également la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, le texte des modifications adoptées et la date de l'entrée en vigueur desdites modifications, ainsi que les réserves faites conformément à l'article 18.

••

ANNEXE I.

Les réserves suivantes ont été acceptées, soit à la date de la signature de la Convention, soit à la date de la signature du Protocole Additionnel :

1. Article 6 a) et c) (i) :

Réserve du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, du Gouvernement de la République d'Autriche et du Gouvernement du Royaume de Grèce.

Réserve du droit de laisser subsister, par une disposition de la législation nationale, la responsabilité d'une personne autre que l'exploitant, à condition que cette personne soit entièrement couverte, même en cas d'action mal fondée, soit par une assurance ou une autre garantie financière obtenue par l'exploitant, soit au moyen des fonds publics.

b) Iedere ondertekenende Regering of Verdragsluitende Partij kan bij de ondertekening of bekrachtiging van of toetreding tot dit Verdrag of te eniger tijd daarna aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie mededelen dat dit Verdrag van toepassing is op die van haar gebieden (daaronder begrepen de gebieden voor welke internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is), waarop dit Verdrag overeenkomstig lid (a) van dit artikel niet van toepassing is en welke in de mededeling worden genoemd. Een zodanige mededeling kan ten aanzien van elk daarin genoemd gebied worden ingetrokken door middel van een daartoe strekkende mededeling aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie met inachtneming van een opzeggings-termijn van twaalf maanden.

c) De gebieden van een Verdragsluitende Partij (met inbegrip van de gebieden voor welke internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is) waarop dit Verdrag niet van toepassing is, zullen voor de toepassing van dit Verdrag worden beschouwd als gebieden van een niet-Verdragsluitende Staat.

ARTIKEL 24.

De Secretaris-Generaal van de Organisatie doet aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen mededeling van de ontvangst van iedere akte van bekrachtiging, toetreding en opzegging, van iedere mededeling overeenkomstig artikel 23 en van ieder besluit van de Bestuurscommissie krachtens artikel 1 (a) (ii), 1 (a) (iii) en 1 (b). Hij doet hun eveneens mededeling van het tijdstip waarop dit Verdrag in werking treedt, van de tekst van de wijzigingen van het Verdrag en van het tijdstip waarop deze wijzigingen van kracht worden, alsmede van de voorbehouden welke overeenkomstig artikel 18 zijn gemaakt.

••

BIJLAGE I.

De volgende voorbehouden zijn aanvaard op het tijdstip van de ondertekening van dit Verdrag of op het tijdstip van de ondertekening van het Aanvullend Protocol :

1. Artikel 6 a) en c) (i) :

Voorbehoud van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Republiek Oostenrijk en de Regering van het Koninkrijk Griekenland.

Voorbehoud van het recht bij nationale wet te bepalen dat andere personen dan de exploitant aansprakelijk kunnen blijven voor door een kernongeval veroorzaakte schade, op voorwaarde dat deze personen voor hun aansprakelijkheid volledig zijn gedekt, zelfs in geval van ongerechtvaardigde rechtsoverredingen, door middel van door de exploitant verkregen verzekering of andere financiële zekerheid of van openbare middelen.

2. Article 6 b) et d) :

Réserve du Gouvernement de la République d'Autriche, du Gouvernement du Royaume de Grèce, du Gouvernement du Royaume de Norvège et du Gouvernement du Royaume de Suède.

Réserve du droit de considérer leurs lois nationales comportant des dispositions équivalentes à celles des accords internationaux visés à l'article 6 b) comme des accords internationaux aux fins de l'article 6 b) et d).

3. Article 8 a) :

Réserve du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et du Gouvernement de la République d'Autriche.

Réserve du droit d'établir, en ce qui concerne les accidents nucléaires survenant respectivement dans la République Fédérale d'Allemagne et dans la République d'Autriche, un délai de déchéance supérieur à dix ans, si des mesures ont été prévues pour couvrir la responsabilité de l'exploitant à l'égard des actions en réparation introduites après l'expiration du délai de dix ans et pendant la période de prolongation de ce délai.

4. Article 9 :

Réserve du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et du Gouvernement de la République d'Autriche.

Réserve du droit de prévoir, en ce qui concerne les accidents nucléaires survenant respectivement dans la République Fédérale d'Allemagne et dans la République d'Autriche, que l'exploitant est responsable des dommages causés par un accident nucléaire si cet accident est dû directement à des actes de conflit armé, d'hostilités, de guerre civile, d'insurrection ou à des cataclysmes naturels de caractère exceptionnel.

5. Article 19 :

Réserve du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, du Gouvernement de la République d'Autriche et du Gouvernement du Royaume de Grèce.

Réserve du droit de considérer la ratification de la présente Convention comme entraînant l'obligation, conformément au droit international, de prendre dans l'ordre interne des dispositions relatives à la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire conformes aux dispositions de la présente Convention (1).

(1) Votre rapporteur renvoie également au II de la p. 35 du Document du Sénat n° 122 (session de 1965-1966).

2. Artikel 6 b) en d) :

Voorbehoud van de Regering van de Republiek Oostenrijk, de Regering van het Koninkrijk Griekenland, de Regering van het Koninkrijk Noorwegen en de Regering van het Koninkrijk Zweden.

Voorbehoud van het recht hun nationale wetgeving, waarin bepalingen voorkomen van gelijke strekking als die vervat in de in artikel 6 b) bedoelde internationale overeenkomsten, te beschouwen als internationale overeenkomsten in de zin van artikel 6 b) en d).

3. Artikel 8 a) :

Voorbehoud van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Regering van de Republiek Oostenrijk.

Voorbehoud van het recht met betrekking tot kernongevallen die zich voordoen in onderscheidenlijk de Bondsrepubliek Duitsland en de Republiek Oostenrijk een langere termijn dan tien jaar vast te stellen, indien maatregelen zijn genomen om de aansprakelijkheid te dekken van de exploitant ten aanzien van alle rechtsovereenkomsten voor schadevergoeding die na het verstrijken van de termijn van tien jaar zijn ingesteld tijdens de verlengstermijn.

4. Artikel 9 :

Voorbehoud van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van de Republiek Oostenrijk.

Voorbehoud van het recht met betrekking tot kernongevallen die zich voordoen in onderscheidenlijk de Bondsrepubliek Duitsland en de Republiek Oostenrijk te bepalen dat de exploitant aansprakelijk is voor schade veroorzaakt door een kernongeval dat rechtstreeks te wijten is aan een gewapend conflict, vijandelijkheden, burgeroorlog, opstand of een ernstige natuurramp van uitzonderlijke aard.

5. Artikel 19 :

Voorbehoud van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Republiek Oostenrijk en de Regering van het Koninkrijk Griekenland.

Voorbehoud van het recht het bekrachtigen van dit Verdrag te beschouwen als het scheppen van een verplichting krachtens het internationale recht om bij nationale wet bepalingen vast te stellen inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag (1).

(1) Uw verslaggever verwijst tevens naar II op blz. 35 van het Gedrukt Stuk van de Senaat, n° 122 (zitting 1965-1966).

ANNEXE II.

Cette Convention ne peut être interprétée comme privant une Partie Contractante sur le territoire de laquelle des dommages auront été causés par un accident nucléaire survenu sur le territoire d'une autre Partie Contractante, des recours qui pourraient lui être ouverts en application du droit international.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

Fait à Paris, le 29 juillet 1960, en français, en anglais, en allemand, en espagnol, en italien et en néerlandais, en un seul exemplaire qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires.

BIJLAGE II.

Dit Verdrag zal niet zo worden uitgelegd dat het een Verdragsluitende Partij op wier grondgebied schade is veroorzaakt door een kernongeval dat zich voordoet op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, het recht van verhaal dat eerstgenoemde Verdragsluitende Partij krachtens het internationale recht mocht bezitten, ontnemt.

Ten blijk daarvan de daartoe behoorlijk gemachtigde gevolgmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de 29 juli 1960, in de Engelse, Franse, Duitse, Spaanse, Italiaanse en Nederlandse taal, in een enkel exemplaar dat zal blijven berusten bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, die gewaarmerkte afschriften daarvan zal doen toekomen aan alle ondertekenende Regeringen.